1959

Tewa

Josephine Martinez

Walter Agee
SIL-UND

Don D. Lyon
SIL-UND

Dan Weaver
SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Recommended Citation
Martinez, Josephine; Agee, Walter; Lyon, Don D.; and Weaver, Dan (1959) "Tewa," Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session: Vol. 3 , Article 7.
DOI: 10.31356/silwp.vol03.07
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol3/iss1/7
Student: Walter Agee
Language: Tewa Pueblo
Informant: Josephine Martinez
San Juan Pueblo
New Mexico

?i-p?osehwa-a hera ?i-te-eri
The-Coyote-(SM) and The-Fox-(SM)

ne?-petsi we-tu-kaito ?inda / wi-p?osehwa-a
This-story I to you (pl.)-say-(fu.) (unc.), a-coyote-(SM)

and a-fox-(SM) is about-(SM) it-is. The-woods in (unc.),

a-coyote-(SM) a-fox-(SM) live. This-coyote he-is hungry-(unc.)

ho? ne?-de ?oxema-wa ?ok?o-ri // wambo wi-ta
so this-fox chasing-(unc.) to eat him-(unc.). But one-day

ne?-p?osehwa-ri / ne?-de ?oxema heri / ?i-de / na-tu //
this-coyote-(sub.), this-fox chasing and, the-fox, he-said.

ne?-po?sehwa ne?-ta hahwe dofu?ame // heri-ho ?i-weba
"This-coyote this-day let me fool him." And-so the-same place

a-cliff it-stood there. The-cliff against he-stood.

na-tu // p?osehwa sindo // ne?-t?owi ka kanuto
He-said. "Coyote (person title). This-cliff is going to fall

nabikwaye // okeavi-ri xagetna // hera-ha ?i-p?osehwa
on top of us. Come here-(SM) help me!" And-then the-coyote

na?-e-ra ?i-wabo ?i-wino // hiwa hete
he-came-(SM) the-place he-stood. Okay short time

kitawindieraha / ?i-de na-tu // ?ušanki ?ukieri hobo
they standing there, the-fox he-said. "You more strong there

stand there. And I for help will look for." The-coyote

?i-we na-wiwe / wiye ?ora hafare-ri waho //
the-place he-was standing, two hours passed-(SM) still.

hena-kihande na-tu // hahwe ?owowe dečenu //
He-got tired he-said. "Let me over there I jump."
It hits me okay."

And-so he-jumped. And-then he-turned

he-back he-to see whether the-cliff it-fell. But

he-still it-stood. And-then he-got mad-(SM) he-said. "This-fox

fooled me, this-I get him I don't know I'll do to him."

And-so the-woods in the-place he for him-looking the-fox.

but he-water wanted, a-lake it-was there he-stopped

he-water to get. The-same place the-fox he-sitting. The-fox-(sub.)

he-turn. The-same place the-fox he-sitting. The-fox-(sub.)

Coyote (person title), there

hours time I for you-was waiting for you from nowhere but

you come not. A while ago a-man he-cheese selling I-cheese

bought. but I halved it-(SM) I it-ate. And half of it

I-know-not what to do with it. And-so in the lake place

Over there it-is." And-then the-coyote he-said.

"But how I get it?" The-fox-(sub.) he to him-said.

"Right there a leaf it-is laying there. Right there you-jump

and get it." And-so coyote crazy the-leaf on top

he-jumped and, went under, but, the-same place he-drowned

But a-cheese real it-was not the-moon it-was.
That-lake there it showed. But the-coyote already he-drowned.

**********

Notes: The above text is written in semi-phonemic form. Further phonemic analysis would be necessary to produce a text which was phonemically accurate.

Morpheme breaks are indicated by a hyphen, word breaks by a space. Further morpheme breaks and more accurate meanings would, no doubt, be revealed by a more detailed analysis of the morphology of the language.

The special symbols used in the text have the following meaning:

\[ V \] = nasalized vowel  \[ / \] = pause
\[ \text{VV} \] = long vowel  \[ // \] = full stop
\[ r \] = flap \( r \)
\[ ? \] = glottal stop

The special symbols used in the literal translation have the following meaning:

\( (\text{SM}) \) = series marker  \( (\text{unc.}) \) = uncertain meaning
\( (\text{pl.}) \) = plural  \( (\text{sub.}) \) = subject indicator
\( (\text{fu.}) \) = future

Tone, stress and intonation have not been sufficiently analyzed to be included in this text.

***

Free Translation:

THE COYOTE AND THE FOX

The story I'm going to tell you is about a coyote and a fox.

In the forest there lived a coyote and a fox. This coyote was hungry so he was chasing the fox to eat him. But one day while the coyote was chasing the fox, the fox said, "I'm going to fool this coyote today." Nearby there was a cliff so he stood against the cliff. Then he said, "Old man coyote, this cliff is about to fall on top of us. Come here and help me." So the coyote came and stood against the cliff. After they had stood there a little while the fox said, "You are stronger than I am. You stay here and I'll go for help." The coyote was standing there for more than two hours and he got tired.
He said, "I'm going to jump way over there. If it hits me it's okay." So he jumped. Then he turned back to see whether the cliff fell or not, but it was still there. Then he got mad. He said, "That fox has tricked me. Just let me get him and I don't know what I'll do to him."

So he went to look for him in the forest. He got thirsty so he stopped at a lake near by to get a drink of water. The fox was there too.

The fox said to the coyote, "Old man coyote, I've been waiting for you all these hours and you didn't show up. A while ago a man was selling cheese and I bought you one. But I ate half of it and I didn't know where to put the other half so I threw it in the lake. See, it's over there." Then the coyote said, "How can I get it?" Then the fox said, "There's a leaf right there. Jump on it." And so the crazy coyote jumped on the leaf and he went under the water and drowned. But it wasn't really a cheese at all, it was the moon that was reflecting in the lake. But the coyote had already drowned.
a person in our village when ill the witchdoctors treat him.

2. wičugetndi Qo?wi ?očugetnadah pinge heri natsi xw?mo?
a witch a person harms him half and his eyes closed

3. herah ?impufonuri ?oveuevo //
half and his eyes open and then the witchdoctors treat him.

the people a day ahead they ask the witchdoctors their place

5. herah haa gihahura to come he treats the person sick one and so "yes" if he says

the people they tell also their relatives. the people flour

7. ?ikwiyendah wafari phaykhi widi ?awendepi
bring possessions. the women not much do not wear clothes

8. hee ?insene wembayo //
and the men also ..
hee ?insene di?@?indah ya?we?inga

they not much also not wear clothes. they come after their

10. dipowa ?ihera ?imbi
they stay the possessions guard the witchdoctors they come after.

11. ?ihera wihu?u ha?mbiwaba
after a doll like

12. difi bowa ?ihera dišarenede //
they smoke finished and then they dance . and then their

13. herah ?imbi
they put on the floor. dancing finished after the people

they unwrap finished and they smoke.

from them rags stones they get out the witch threw at them .

and after a while the witchdoctors the rooms the witch

147
they make, and then they tear into pieces. finish after
19. kawiphiho ?ohuwa? //
the witchdoctors outside they take. I don't know where they take it.
after they come then the people in order they sit.
the women they dishes they put on the floor so they can eat.
everyone finished then the witchdoctors the flour they take
their homes their children. whoever sick a little doll they give.
four days he keeps with him in a room. four days goes by
26. hera then after the doll he returns the w-doctors to them. and
27. heriho hiwo?napoh //
gives flour also. and he gets well again.

Notes -
? glottal stop
/ short pause
v nasalized vowel
vv lengthened vowel
// full stop
stress and pitch not indicated

Free Translation

1. In our village the witchdoctors treat a person when he is sick.
2. A persons eyes are half closed when a witch harms him. 3. Then the
witchdoctors treat him. 4. A day ahead they ask the witchdoctors to come
to their place to treat the sick person. 5. If the witchdoctor says,
"Yes", the people tell their relatives also. 6. The people bring flour
and their things. 7. The men and women do not wear many clothes. 8. After
the witchdoctors come the men stay outside and watch their possessions.
9. They (witchdoctors) do not wear many clothes either. 10. After they come they unwrap their possessions. 11. When they are finished unwrapping, they smoke. 12. After they finish smoking they dance. 13. Then they put their things on the floor. 14. After they are finished dancing they take rags and stones out of the people that the witch threw at them. 15. After a while the witchdoctors chase the witch around the rooms. 16. After they catch the witch they make a doll like it. 17. And then they tear it into pieces. 18. After the witchdoctors are finished, they take it outside. 19. I don't know where they take it. 20. Then the people come in and sit in order. 21. The women put dishes on the floor so everyone can eat. 22. When everyone is finished the witchdoctors take the flour to their homes for their children. 23. They give a little doll to whoever is sick. 24. He keeps it in a room with him for four days. 25. After four days he returns the doll to the witchdoctors. 26. He gives them some flour, also. 27. Then he gets well again.
1. navi pa?re vipe ne-dune o-mam // 2. el lu-plano iweri
my brother to his place this Monday I-going//2 on a plane from
o-mam // 3. o-powa ihera i-telikou di-wete do-xa?e-gito
I-going//3 I- get when the-telephone it-from I-call-fut.

hari tu-ka?-ito na-oyipe na-e?iri//4. na-?e iheriha
and him-tell-fut.he-to where I am he-to come//4 he-comes when
an huya-mito heriha wegi na-deyoku?-ito ipe?a ga-mam
we eat-fut. and then where I-sleep-fut. to we-are going
he?iri di-huwI-to ipe?// 5. heriha ma? o?ina enduwe?
and he I-take-fut. there// 5 and then probably where he stays
pe?a di-huwI di-nkinamiri ha?i?o?i onge
to I-will take me I-to show me what he does around there
heriha na-de wewihuwI deyokuwiri//6. i-herendi
and then I-will go back home to go to bed//6 the-next morning
de-?a? ihera ma? Pansa i-tomave heriho na
I-get up when probably Pansa he-will be working so I
do-sixa?-ami i-to bo?a pivehe // 7. o-mam pitibo?a
I-wait-fut. through get finished//7 I-went before
di-nta?nandi di-ta?a iv o-mam-ra ivi?-?a do-?owiri
he-wrote he-told me if I-went-past his-clothes I-to wash
hera do-?ay-ami // 8. heriho ma neta do-?owiri
and I-iron them-fut. // 8 and then probably today I-wash
ivi?-?a hariho di-ma?i?a// 9. ihe ku?a ga
his clothes maybe he-bring it to me//9 that night we
?somu-ito // 10. wiri-hana-pi hari de-wima
movies-fut.//10 I-know-don't (neg) probably I-come back home
o-me iheri maranba o-webo de-wayit-?i na-?piwehe //
I-go when probably I-there I-stay-fut. he-till comes //
Explanatory Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by a space; and the following symbols indicating:

?--glottal stop no tone or stress indicated
//--full stop past--past tense
fut.--future tense

TRANSLATION

1. I am going to my brother's place this Monday.
2. I am going on an airplane.
3. After I get there I am going to call him on the telephone and tell him to come to where I am.
4. After he comes we are going to eat and then we are going to the place where I will stay and he is going to take me there.
5. And then probably he will take me to where he stays to show me what he does around there and then I will go back home to go to bed.
6. The next morning when I get up probably Pansa will be working so I will wait for him till he gets through working.
7. Before I went he wrote to me and told me if I went for me to wash his clothes and iron them.
8. So probably today the clothes I will wash if he'll bring them to me.
9. The next night we are going to a movie.
10. I don't know when I am going to come back home when I go probably I'll stay there till he comes back home.
The Farmer and the Lamb

1. wi-tha ne kaha?i un-bu?u bunpori heriho ivi kuwa?e
   1 a-day this farmer had-town to go so his lamb

   tewa? kwaye i-soge? // 2. heriho i-koha?i na-me
   house on top of he-put it // 2 so the-farmer he went

   he? i-kuwa?e wimbo? ne-?awi ne // 3. he? i-tsi kwaheri
   and the-lamb alone he-was there // 3 and his-eyes looked down

   i-de? o-mo? na-?ari // 4. herito na-tu netaa i-de do-tuka?-ito
   the-fox he-saw he-coming // 4 so he-said today the-fox I-tell-fut.

   ha ivin-geti o-t?a // 5. heriho i-de na-powa / iheri i-kuwari
   how him-about I-feel // 5 so the-fox he-got there / then the-lamb

   o-tu?a de to?uwi uvi he?iba gan-ya / tu?un kuwoda-kaha to?wi
   him-told fox somebody your size own-fight / are you afraid Q somebody

   ovi heriba gan-ya?i // 6. heriho i-de on-to?i?ande ha?i
   your size own-to fight // 6 so the-fox he-listened what

   i-kuwa?ari o-tuman he i-kuwa?e i-hi?-i-buwa
   the-lamb he-was telling him and the-lamb he-talking-got-through

   ihera i-de anatu hekwaye towiri wo-ke-piwe un-ando ho
   then the-fox said the top of somebody you-catch-won't you-are so

   owa?un-tu newi?ari ne-nange wi-mura ihera gimba
   that-ya said next time this-ground I-see you then that this

   i-tu?ambe tigu un-kuwoda / heriho i-de na-me //
   you-tell me whether you-are scared / so the-fox he-went //

TRANSLATION

1. One day this farmer had to go to town so he put his lamb on
top of the house. 2. So the farmer went and the lamb was there
alone. 3. And he looked down and saw the fox coming. 4. So
he said today I will tell the fox how I feel about him. 5. So
the fox got there, then the lamb told him to fight somebody your
own size, are you afraid to fight somebody your own size?
6. So the fox listened to what the lamb was telling him and when the lamb got through talking the fox said you are on top of there so that somebody won't catch you that is why you said that next time that I see you on this ground you tell me the same thing you said to me to see whether you are scared, so the fox went.

Additional explanatory notes:

- nasalization - u
- question marker - Q
- length - aa
- pause - /
Text 1

1. 0 -we -wia -payo o-?era maramba kim -ba de-t?o?a-mi //
   unc (doubt) next year I come back maybe this like I work will

   the next year those school come fut I-them help will my language
   dove -t?u -ma?ve / hera-ho nabi-t?uri k?epi -t?uri -waba dink?-t?a -
   I-them tell will so unc our language English language same they write
   down(?) and so we some day our language we read can

   and so unc next year I come will my ! language I-them talk fut
   maramba mistr spirz in -dari-ba ti-we -ma -i heran -ho dove -
   maybe Mr. Spiers them with unc we (doubt) bring fut and so unc I-them
   x?eget-nami //
   help will

Text 2

1. owe?-i -wi -hon-dera pare misez spirz bi -ko?-o-vi?pe? ki-m?en
   when we home go then first Mrs. Spiers her aunt to hers we go
   minesotha kay -?un-tha // 2. hera arkansa ipe? a -kay -ki -m?en //
   Minnesota maybe she live then Arkansas that way we maybe unc go

3. mistr spirz be -ko?o -?ina kay -?iwe? un -tha //
   Mr. Spiers belong to aunt unc maybe right there they live

4. hera kay wii?e-t?a iwoi? t?i-hera i -we -wi -ho //
   then maybe two days stay unc then we unc home go

Text 3

1. de-wi -ho ihera o -bili?iwe-ri na-?a to-x?ahonito maranba //
   I home go then it suitcase subj M my clothes I unpack maybe
and so unc I do not know unc I school go maybe last year

o-me i -weba o-me-wi // l. ha?o nabi-po?o-moy // 5. o-ikwela-mei
I went the same place I go will or my home go I school go

hera o-hi?na -?i maramba di-hi?a daho? // 6. pari o-powa ihera na 3u?i
then I happy will be maybe I like if first I arrive then my younger

i -hawi dove -pam -to dove -honde? // 7. hera-ha? de-huka-ito
the things I-them give will I-them take then unc I eat will

maybe if my mother they not there not then do not know unc

de-?am-i // 9. maramba navi-ko?o na -?endi embi -pei -bo? o-moy
I do will maybe my aunt she stays her home unc I go

Text 4

1. wi?e-tha-nafa-ri de-ikwela wi -kand iheri wabo? / 2. hera-ha?
two day ago subj M I school home arrived right there since then then unc

mistr spirz inda-ri -wa ihe -ta?eri nabi wi ti -yi? -wa // 3. hera-ha?
Mr. Spiers them with also that P.M. my home they were unc then unc

na-inda?ri -ba? o?-e // l. yono iheri nana hway // 5. ihe -ta?eri
I them with also I came 4:00 right then day time was that afternoon

taos i -wayi? i -huya-?i ri // 6. i -bo?a-?wa hera whilsonbrg
Taos we stopped we eat unc we done past time the Willsonberc

Colorado that place at hotel we slept May thirtieth we came

8. jun seven? ki-powa? //
June seventh we arrived

Text 5

yesterday I dog unc saw my cat it chase unc it road down

2. navi-musa di-mo -ri / 3. heriho do -tuino -ti do -xe -ho heriho?
my cat it was unc so I-him holler unc I-him ch?se unc so
Text 6

1. hemwa wie musa-ri wi-ste i-yney fendi o -xe -ho -wi //
a while ago two cat unc a dog a little black they-him chase where unc

2. wi seg i -waba-na -wi / 3. hebo i -ste-ri o -kano // 4. i -seg
a man he way was unc so the dog unc he-him knocked down the man

in -woe musa ve nya po -awi-ri //
the two cat by caught leg by unc

Text 7

1. sa?inti navi-ste-ri na-kema vi -musa o -xe -ho-wa //
yesterday my dog subj M my friend her cat he-it chase unc past time

2. na-haboyo wi-ram-pi kay-musa i -tey k?woyg na-bi //
I nothing I do did the cat the tree on top of he went

Text 8

1. o -tekiya wi-posexwa na-hase?y di -na-ta // 2. ihera i -dey
the forest at a coyote he hungry is unc he lives always the fox

o -xe -move o -ko?eri // 3. wi -tha i -posexwa-ri i -dey
he-him chase unc he-him eat to (?) one day the coyote while the fox

o -xe -ma ihera i -dey-ri o -tu?a i -to?i na-kano ?a? //
he-him chase unc then the fox subj M he-him told the cliff it fall was

4. i -posexma o -tu?a i -ya?e i -to?i kawa šanki na-ke? -ri //
the coyote he-him told it hold the cliff anyway more he strong unc

5. iya na-muito ix?ege honito // 6. i -posxwa i -wenawi wie-ora
he he was going help get the coyote he stand there two hour

wi -šanki // 7. na-kehand iheri na-tu gwo?i de-čano // 8. he?
unc more he tired when he said over there I jump will so

i -čano hera na-teyapo i -dey-ri owenpi du -ma -ri // 9. i -posexwa-ri
he jumped and he mad got the fox unc was just him tell unc the coyote subj M

i -dey o -tekaya ingey o -tuwama // 10. heraha i -dey-a
the fox the forest aroung he-him look for and then the fox unc

o -pok?e iwei o -mu // 11. i -dey-ri o -tua wi -keysu o -kumë //
the lake there he-him saw the fox subj M he-him told the cheese I-it bought
but the moon it is the river it show the coyote
na-hasen -de ho? i əčən u i -ke -ri i -keysu //
he hungry was so he jump it get unc the cheese

Notes: There has been a shift of ə to y and u to w to fit the CV pattern although
the pattern is not proven.

Subj M equals subject marker. C.M. equals construction marker.

Free Translation

1. If I come back next year maybe I will work like this again. 2. I will help
those who come to school next year by telling them my language, so they can
write my language like English. 3. So some day we can read my language. 4.
So next year I will come and talk to them in my language. 5. Maybe Mr. Speirs
will bring me so I can help them.

Text 2

1. When we go home we are going to Mrs. Speirs aunt in Minnesota, I think that
is where she lives. 2. Then we are going to go to Arkansas. 3. I think that
is where Mr. Speirs aunt and uncle live. 4. Then I guess we'll stay two days
and then go home.

Text 3

1. When I go home I will probably take my clothes out of my suitcase. 2. Then
I don't know where I'll go to school. 3. Maybe I'll go to the same place that
I went to last year, 4. or I'll go at home. 5. Then I'll go to school and
be happy if I like it. 6. When I get home, I'm going to give them the things
I'm taking home for them. 7. Then I am going to eat, maybe. 8. If my mother
and they are not there, then I don't know what I'll do. 9. Maybe I'll go
to my aunt's home.
Text 4
1. Two days ago after I got home from school, 2. Mr. Speirs was at our house that afternoon also. 3. I came with them. 4. It was 4:00. 5. That afternoon we stopped at Taos to eat. 6. After we finished we slept that night in Wallsonberg, Colorado. 7. We started May 30, 8. and arrived here June 7th.

Text 5
1. Yesterday I saw a dog chasing a cat down the road. 2. It was my cat 3. so I hollered and chased him away. 4. Then I picked up my cat and took it home.

Text 6
1. A while ago two cats were chasing a little black dog. 2. A man was in the way, 3. so the dog knocked him down. 4. Then the man caught them by their legs.

Text 7
1. Yesterday my dog was chasing my friend's cat. 2. I didn't do anything because the cat went up into the tree.

Text 8
1. At the forest there lives a hungry coyote. 2. He is always chasing the fox so he could eat him. 3. One day while the coyote was chasing the fox, the fox told him the cliff was falling. 4. He told the coyote to hold the cliff since he was stronger. 5. He was going to go for help. 6. The coyote was standing there for more than two hours. 7. When he got tired he said, "I'll jump over there." 8. So he jumped and he got mad because the fox had just told him a fib. 9. The coyote was looking for the fox in the forest. 10. Then he saw the fox at the lake. 11. The fox told him, "I bought you some cheese," but it was the moon's reflection in the lake. 12. The coyote was hungry so he jumped in to get the cheese.
Student: Lucille Jackson

Language: Tewa

Informant: Miss Josephine Martinez

San Juan Pueblo, New Mexico

Date: August 15, 1959

1. Owenahwe k?u wi-sendoh wi-k?uyari daatha // 2. ne?-sen ha-
over-that-way once a-man a- woman lives. this-man sure-
he-hunting knows. so he-hunting-goes day-every, and a- deer
he-wi? ik?aye // 4. he ivi-kwiyo? wi-t?uge da-omu / he ivi-sedoh
something he-brings. and his-wife a- witch she-was, and her-husband
wu?u-hainapi-wee / he tha-wa na-haw? -ri / i-pivi? i- k?anduwa/ not -know -past, and day-every he-hunting-go unc, the-meat he-bring-from,
hemboo-wi-k?opih // 5. tei-wa na-powa heri na-k?ehaandi //
nothing-he-ate. afternoon-every he-came and he-was-tired.

and-so right-away the-supper he-eats then he-sleeps. and-so
wi- tha/ na-haw? yi?ihi i na-t?u / hehaara- hi tha-wa do-i-
one-day, he-hunting while-then he-said, I-wonder-why day-every I- the-
meat bring nothing I-eat- past, tonight-I-am I- will-stay what-with
i- pivi? io? // 8. heriho? ihoho? na-po?wa iheri/ i-
the-meat he-does. and-so that-night he- got-back when, he-
yo?k?u?/ wembo? wi- na-yoha- wee k?opih/ he ?ihi i ba ivi-kwiyo?
slept, but not-he-sleep-past yet , and then just his-wife
hera wi-posohwa na-mow?/ he i- posohwa-ri ivi-kwiyo? o- t?u?
and a- cayote he-was, and the-cayote- unc his-wife her-told
time- it-is, name . then name said ,
let-me-see wait , if- to-see if name he-is-asleep.

and-so name she-went name him-to his-foot-hair
ontne / tigu-unhananiri na-yoxawek'o // 12. he ivi-am-fo?
she-pulled, if-she-know he-is-asleep. and his-foot-hair

she-pulled she-said, he-moves still he-awake-is, he-moves

piraho? na-yohawek'o; // 13. heriho? onte iheri ovimp?in habowi?am-
doesn't he-is-asleep. so she-pulled when name he-did-
pih / heriho? na-tuh na-yoxawek'oari wahiotsixa?a/ hahwam
nothing, so she-said he-is-asleep wait-yet, let-me this-

benitha ivi?-nu?u to-k?uari / hera i-pivi-a to-k?eeri / hera-
skeleton his-side I-will-put-it, and the-meat-unc I-will-get, and-

ho? na-pih / herahaa damg? otekaya? o?oramari / so she-went-out, then they-went to-the-forest that-way-went,

a-hold-that-was they-went-in. so the-hole they-went-in

i-pivi-voqi?/ he ovimp?in-da iheriba i?ak?iri/ i-benitha
the-meat-with, and name-unc then-got up, the-skeleton

he-took at-the-wall-corner he-throw-it. so-then name

ivi-pihi-tsu?ura-a na-meh omuniri wahagwihpiagu na-mai-pivi-uogi? //
her-back-behind he-went-in to see where she-went the-meat-with.

and then-just the-hole name she-went-in, her-back behind

ovimp?inda na-?o?/ heriho? wi-tetsupi? woomunipihya
name he-came, and-so a-tree-behind-hid so-she-wouldn't-see-him

name, and-so a-little-while then the-hole-towards

he-went, he-was-looking-in. then he looked-inside his-wife-unc

was-sitting in-the-middle the-meat was-there, around-it was-lots people

sitting. four-days passed and his-wife died. because

ovimp?in uhai pora iivi-kvivoa wit?uge? umori //
name found out his-wife a-itch was.
In this text a / indicates a sentence-medial pause and two // indicate a sentence-final pause. A space between syllables indicates word breaks and a hyphen between syllables indicates morpheme breaks. The abbreviation unc means I am uncertain of the meaning of the morpheme. Underlined vowels indicate nasalization on them. Since it was difficult to translate the Indian names for the man and his wife, I have simply identified this morph by writing 'name' under it.

Free Translation

1. Over that way there lives a man and a woman. 2. This man really knows how to hunt. 3. Every day he goes hunting and brings a deer or something. 4. His wife was a witch and her husband did not know it, though everyday he went hunting and did not eat of the meat he brought. 5. Every afternoon when he came home he was tired. 6. He ate supper right away and went to sleep. 7. One day while he was hunting, he said, "I wonder why I bring meat everyday, but don't eat any of it? Tonight I will stay awake and see what she does with the meat." 8. That night when he got back, he went to bed but was not asleep yet when he heard somebody call his wife from outside. 9. So she went and answered, and it was a cayote, and the cayote said to her, "It's time, Name." 10. Then Name answered, "Wait, let me see if Name is asleep." 11. So Name went and pulled the hair on his feet to see if he was awake. 12. She pulled the hair and said, "If he moves, he is still awake, and if he doesn't move then he is asleep. 13. When she pulled and he did nothing, she said, "He is asleep, but let me put this skeleton at his side, and I will get the meat." Then they went out to the forest where there was a hole, and went in. 14. So they went in the hole with the meat, but Name had gotten up and thrown the skeleton in the corner. 15. He then followed behind her to see where she had gone with the meat. 16. Just as
she went in the hole, he came behind her and hid behind a tree so she wouldn't see him. 17. In a little while he went and looked inside. 18. Then he looked inside and saw his wife sitting in the middle of many people sitting there, and the meat was there.

19. Four days passed and his wife died. 20. It was because Name found out that his wife was a witch.